



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 18 July 2012
(OR. en)**

12673/12

**Interinstitutional File:
2012/0017 (NLE)**

**JUR 413
AVIATION 112
RELEX 691
ASIE 82
OC 428**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND
THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
ON CERTAIN ASPECTS OF AIR SERVICES

(8176/12, 24.4.2012)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL,
PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:

e-mail: dkalli@law.gov.cy

amarcoulli@law.gov.cy

ПОПРАВКА

НА СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЕМОКРАТИЧНА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ШРИ ЛАНКА
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ УСЛУГИ

(8176/12, 24.4.2012 г.)

Вместо:

„ЧЛЕН 2

Определяне от държава-членка

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени в приложение 2, букви а) и б) съответно, по отношение на определянето на въздушен превозвач от съответната държава-членка, неговите лицензи и разрешения, предоставени от Шри Ланка, както и съответно отказа, отнемането, спирането на действието или ограничаването на лицензите и разрешенията на въздушния превозвач.
2. При получаване на документ за определяне на превозвач от държава-членка Шри Ланка предоставя съответните лицензи и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:
 - а) въздушният превозвач е установен на територията на определящата държава-членка съгласно Договорите за ЕС и притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Съюза; както и
 - б) върху въздушния оператор се упражнява и поддържа действителен регулаторен контрол от страна на държавата-членка, отговорна за издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, и компетентният въздухоплавателен орган е ясно посочен при определянето; както и
 - в) въздушният превозвач е собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на други държави, изброени в приложение 3, и/или граждани на тези други държави.“

да се чете:

„ЧЛЕН 2

Определяне от държава-членка

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени в приложение 2, букви а) и б) съответно, по отношение на определянето на въздушен превозвач от съответната държава-членка, неговите лицензи и разрешения, предоставени от Шри Ланка, както и съответно отказа, отнемането, спирането на действието или ограничаването на лицензите и разрешенията на въздушния превозвач.
2. При получаване на документ за определяне на превозвач от държава-членка Шри Ланка предоставя съответните лицензи и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:
 - а) въздушният превозвач е установен на територията на определящата държава-членка съгласно Договорите за ЕС и притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Съюза; както и
 - б) върху въздушния оператор се упражнява и поддържа действителен регулаторен контрол от страна на държавата-членка, отговорна за издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, и компетентният въздухоплавателен орган е ясно посочен при определянето; както и
 - в) въздушният превозвач е притежаван, пряко или чрез мажоритарен дял, и е действително контролиран от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение 3, и/или граждани на тези други държави, и по всяко време е действително контролиран от такива държави и/или граждани.“

CORRECCIÓN DE ERRORES

DEL ACUERDO
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y EL
GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA SOCIALISTA DEMOCRÁTICA DE SRI LANKA
SOBRE DETERMINADOS ASPECTOS DE LOS SERVICIOS AÉREOS

(8176/12 de 24.4.2012)

Donde dice:

"ARTÍCULO 2

Designación por un Estado miembro

1. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 del presente artículo sustituirán a las disposiciones correspondientes de los artículos enumerados en el anexo 2, letras a) y b), respectivamente, en lo que se refiere a la designación de una compañía aérea por el Estado miembro en cuestión, las autorizaciones y permisos concedidos por Sri Lanka y la denegación, revocación, suspensión o limitación de las autorizaciones o permisos de la compañía aérea, respectivamente.
2. Tras la recepción de una designación efectuada por un Estado miembro, Sri Lanka concederá las autorizaciones y permisos adecuados en un plazo de tramitación lo más breve posible, siempre que:
 - a) la compañía aérea esté establecida en el territorio del Estado miembro que efectúa la designación de acuerdo con lo dispuesto en los Tratados de la UE y disponga de una licencia de explotación válida con arreglo a la legislación de la Unión; y
 - b) el Estado miembro responsable de la expedición del certificado de operador aéreo ejerza y mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea, y la autoridad aeronáutica pertinente esté claramente indicada en la designación; y
 - c) la compañía aérea sea propiedad, directamente o mediante participación mayoritaria, de Estados miembros, nacionales de Estados miembros, de otros Estados enumerados en el anexo 3 o de nacionales de esos Estados, y esté constantemente bajo el control efectivo de esos Estados o nacionales."

debe decir:

"ARTÍCULO 2

Designación por un Estado miembro

1. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 del presente artículo sustituirán a las disposiciones correspondientes de los artículos enumerados en el anexo 2, letras a) y b), respectivamente, en lo que se refiere a la designación de una compañía aérea por el Estado miembro en cuestión, las autorizaciones y permisos concedidos por Sri Lanka y la denegación, revocación, suspensión o limitación de las autorizaciones o permisos de la compañía aérea, respectivamente.
2. Tras la recepción de una designación efectuada por un Estado miembro, Sri Lanka concederá las autorizaciones y permisos adecuados en un plazo de tramitación lo más breve posible, siempre que:
 - a) la compañía aérea esté establecida en el territorio del Estado miembro que efectúa la designación de acuerdo con lo dispuesto en los Tratados de la UE y disponga de una licencia de explotación válida con arreglo a la legislación de la Unión; y
 - b) el Estado miembro responsable de la expedición del certificado de operador aéreo ejerza y mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea, y la autoridad aeronáutica pertinente esté claramente indicada en la designación; y
 - c) la compañía aérea sea propiedad, directamente o mediante participación mayoritaria, y está efectivamente bajo el control de Estados miembros y/o nacionales de Estados miembros, y/o de otros Estados enumerados en el anexo 3 y/o de nacionales de esos otros Estados y estará en todo momento efectivamente bajo el control de dichos Estados y/o de dichos nacionales.".

OPRAVA
DOHODY
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A VLÁDOU
SRÍLANSKÉ DEMOKRATICKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY
O NĚKTERÝCH ASPEKTECH LETECKÝCH SLUŽEB

(8176/12, 24.4.2012)

Místo:

„ČLÁNEK 2

Určení členským státem

1. Ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku nahrazují v tomto pořadí odpovídající ustanovení článků uvedených v písmenech a) a b) přílohy 2 ohledně určení leteckého dopravce dotčeným členským státem, jeho oprávnění a povolení udělených Srí Lankou a odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění nebo povolení udělených leteckému dopravci.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Srí Lanka odpovídající oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že
 - a) letecký dopravce je podle Smluv EU usazen na území členského státu, který provedl určení, a má platnou provozní licenci v souladu s právem Unie a

 - b) členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

 - c) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států a/nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států.“

má být:

„ČLÁNEK 2

Určení členským státem

1. Ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku nahrazují v tomto pořadí odpovídající ustanovení článků uvedených v písmenech a) a b) přílohy 2 ohledně určení leteckého dopravce dotčeným členským státem, jeho oprávnění a povolení udělených Srí Lankou a odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění nebo povolení udělených leteckému dopravci.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Srí Lanka odpovídající oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že
 - a) letecký dopravce je podle Smluv EU usazen na území členského státu, který provedl určení, a má platnou provozní licenci v souladu s právem Unie a

 - b) členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

 - c) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států a/nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států a je těmito státy a/nebo státními příslušníky fakticky kontrolován.“

BERIGTIGELSE

TIL AFTALEN
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG
REGERINGEN FOR
DEN DEMOKRATISKE SOCIALISTISKE REPUBLIK SRI LANKA
OM VISSE ASPEKTER AF LUFTRAFIK

(8176/12 af 24.4.2012)

I stedet for:

"ARTIKEL 2

Medlemsstaters udpegning af luftfartsselskaber

1. Bestemmelserne i stk. 2 og 3 går forud for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag 2, punkt a), henholdsvis punkt b), med hensyn til den pågældende medlemsstats udpegning af et luftfartsselskab og Sri Lankas udstedelse af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet henholdsvis afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet.

2. Når Sri Lanka modtager en udpegning fra en medlemsstat, udsteder den de relevante godkendelser og tilladelser med det mindst mulige tidsforbrug til procedurer, forudsat:
 - a) at luftfartsselskabet i overensstemmelse med EU-traktaterne er etableret på den udpegende medlemsstats område og er i besiddelse af en EU-retligt gyldig licens, og

 - b) at den medlemsstat, der står for udstedelsen af "Air Operator Certificate", udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, og at den relevante luftfartsmyndighed er entydigt identificeret i udpegningen, og

 - c) at luftfartsselskabet ejes - enten direkte eller i kraft af en ejermajoritet – og kontrolleres effektivt af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater eller af andre stater, der er anført i bilag 3, og/eller statsborgere i disse andre stater."

læses:

"ARTIKEL 2

Medlemsstaters udpegning af luftfartsselskaber

1. Bestemmelserne i stk. 2 og 3 går forud for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag 2, punkt a), henholdsvis punkt b), med hensyn til den pågældende medlemsstats udpegning af et luftfartsselskab og Sri Lankas udstedelse af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet henholdsvis afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet.
2. Når Sri Lanka modtager en udpegning fra en medlemsstat, udsteder den de relevante godkendelser og tilladelser med det mindst mulige tidsforbrug til procedurer, forudsat:
 - a) at luftfartsselskabet i overensstemmelse med EU-traktaterne er etableret på den udpegende medlemsstats område og er i besiddelse af en EU-retligt gyldig licens, og
 - b) at den medlemsstat, der står for udstedelsen af "Air Operator Certificate", udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, og at den relevante luftfartsmyndighed er entydigt identificeret i udpegningen, og
 - c) at luftfartsselskabet ejes - enten direkte eller i kraft af en ejermajoritet – og kontrolleres effektivt af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater, der er anført i bilag 3, og/eller statsborgere i disse andre stater, og at det til enhver tid er under disse staters og/eller statsborgeres effektive kontrol."

BERICHTIGUNG
DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND DER REGIERUNG DER
DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA
ÜBER BESTIMMTE ASPEKTE VON LUFTVERKEHRSDIENSTEN

(8176/12 vom 24.4.2012 und 8176/12 COR 2 (de) vom 8.5.2012)

Statt:

"ARTIKEL 2

Benennung durch einen Mitgliedstaat

- (1) Die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels gehen den entsprechenden Bestimmungen der in Anhang 2 Buchstaben a und b genannten Artikel in Bezug auf die Benennung von Luftfahrtunternehmen durch den jeweiligen Mitgliedstaat, die ihnen von Sri Lanka erteilten Genehmigungen und Erlaubnisse sowie die Vorenthaltung, den Widerruf, die Aussetzung oder Einschränkung dieser Genehmigungen und Erlaubnisse vor.
- (2) Benennt ein Mitgliedstaat ein Luftfahrtunternehmen, so erteilt Sri Lanka die entsprechenden Genehmigungen und Erlaubnisse innerhalb kürzestmöglicher Verfahrensfristen, sofern
- a) das Luftfahrtunternehmen gemäß den EU-Verträgen im Hoheitsgebiet des benennenden Mitgliedstaats niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung nach Unionsrecht verfügt und
 - b) der für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberzeugnisses zuständige Mitgliedstaat eine wirksame Regulierungsaufsicht über das Luftfahrtunternehmen ausübt und aufrechterhält und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Benennung eindeutig angegeben ist und
 - c) das Luftfahrtunternehmen sich unmittelbar oder über Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedstaaten und/oder deren Staatsangehörigen oder von anderen in Anhang 3 aufgeführten Staaten und/oder deren Staatsangehörigen befindet und von diesen tatsächlich kontrolliert wird."

muss es heißen:

"ARTIKEL 2

Benennung durch einen Mitgliedstaat

- (1) Die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels gehen den entsprechenden Bestimmungen der in Anhang 2 Buchstaben a und b genannten Artikel in Bezug auf die Benennung von Luftfahrtunternehmen durch den jeweiligen Mitgliedstaat, die ihnen von Sri Lanka erteilten Genehmigungen und Erlaubnisse sowie die Vorenthaltung, den Widerruf, die Aussetzung oder Einschränkung dieser Genehmigungen und Erlaubnisse vor.
- (2) Benennt ein Mitgliedstaat ein Luftfahrtunternehmen, so erteilt Sri Lanka die entsprechenden Genehmigungen und Erlaubnisse innerhalb kürzestmöglicher Verfahrensfristen, sofern
- a) das Luftfahrtunternehmen gemäß den EU-Verträgen im Hoheitsgebiet des benennenden Mitgliedstaats niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung nach Unionsrecht verfügt und
 - b) der für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberzeugnisses zuständige Mitgliedstaat eine wirksame Regulierungsaufsicht über das Luftfahrtunternehmen ausübt und aufrechterhält und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Benennung eindeutig angegeben ist und
 - c) das Luftfahrtunternehmen sich unmittelbar oder über Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedstaaten und/oder deren Staatsangehörigen oder von anderen in Anhang 3 aufgeführten Staaten und/oder deren Staatsangehörigen befindet und von diesen Staaten und/oder deren Staatsangehörigen tatsächlich zu jeder Zeit kontrolliert wird."

PARANDUS

EUROOPA LIIDU JA SRI LANKA
DEMOKRAATLIKU SOTSIALISTLIKU VABARIIGI VALITSUSE
VAHELISES
TEATAVAID LENNUNDUSKÜSIMUSI KÄSITLEVAS
LEPINGUS

(8176/12, 24.4.2012)

Asendada:

„ARTIKKEL 2

Liikmesriigipoolne määramine

1. Käesoleva artikli lõige 2 asendab 2. lisa punktis a loetletud artiklite vastavad sätted seoses lennuettevõtja määramisega kõnealuse liikmesriigi poolt ning sellele Sri Lanka poolt tegevus- ja muude lubade andmisega ning lõige 3 asendab 2. lisa punktis b loetletud artiklite vastavad sätted seoses lennuettevõtjatele tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise või piiramisega.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Sri Lanka lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega asjakohased tegevus- ja muud load, tingimusel et:
 - a) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Liidu aluslepingutele ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas liidu õigusega ning

 - b) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ning

 - c) lennuettevõtja on otse või enamusaktsiate kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või 3. lisa loetletud muude riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ning nende tõhusa kontrolli all.”

järgmisega:

„ARTIKKEL 2

Liikmesriigipoolne määramine

1. Käesoleva artikli lõige 2 asendab 2. lisa punktis a loetletud artiklite vastavad sätted seoses lennuettevõtja määramisega kõnealuse liikmesriigi poolt ning sellele Sri Lanka poolt tegevus- ja muude lubade andmisega ning lõige 3 asendab 2. lisa punktis b loetletud artiklite vastavad sätted seoses lennuettevõtjatele tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise või piiramisega.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Sri Lanka lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega asjakohased tegevus- ja muud load, tingimusel et:
 - a) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Liidu aluslepingutele ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas liidu õigusega ning
 - b) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ning
 - c) lennuettevõtja on otse või enamusaktsiate kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või 3. lisa loetletud muude riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ning nende tõhusa kontrolli all ning need riigid ja/või kodanikud kontrollivad lennuettevõtjat alati tõhusalt.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΡΙ ΛΑΝΚΑ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΟΡΙΣΜΕΝΕΣ ΠΤΥΧΕΣ ΤΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

(8176/12 της 24.4.2012)

Αντί:

«ΑΡΘΡΟ 2

Καθορισμός αερομεταφορέα από κράτος μέλος

1. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου αντικαθιστούν τις σχετικές διατάξεις των άρθρων που παρατίθενται αντιστοίχως στα σημεία α) και β) του παραρτήματος 2, σε ό,τι αφορά τον καθορισμό αερομεταφορέα από το αντίστοιχο κράτος μέλος, τις άδειες εκμετάλλευσης και τις άδειες τεχνικής φύσεως που του χορηγεί η Σρι Λάνκα, και σε ό,τι αφορά την απόρριψη, την ανάκληση, την αναστολή ή τον περιορισμό των αδειών εκμετάλλευσης ή των αδειών τεχνικής φύσεως του αερομεταφορέα, αντιστοίχως.
2. Όταν γνωστοποιείται από κράτος μέλος καθορισμός αερομεταφορέα, η Σρι Λάνκα χορηγεί τις κατάλληλες άδειες εκμετάλλευσης και άδειες τεχνικής φύσεως, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:
 - α) ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος, με βάση τις συνθήκες ΕΕ, στην επικράτεια του κράτους μέλους που τον έχει καθορίσει και είναι κάτοχος έγκυρης άδειας εκμετάλλευσης σύμφωνα με το δίκαιο της Ένωσης· και
 - β) το κράτος μέλος που είναι αρμόδιο για την έκδοση του αντίστοιχου πιστοποιητικού αερομεταφορέα ασκεί και διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα και ότι στην πράξη καθορισμού προσδιορίζεται με σαφήνεια η αρμόδια αεροναυτική αρχή· και
 - γ) ο αερομεταφορέας τελεί και θα εξακολουθήσει να τελεί υπό την κυριότητα, είτε άμεσα είτε δια κατά πλειοψηφίαν συμμετοχής, και υπό τον ουσιαστικό έλεγχο κρατών μελών ή/και υπηκόων κρατών μελών, ή/και άλλων κρατών αναφερόμενων στο παράρτημα 3 ή/και υπηκόων των συγκεκριμένων άλλων κρατών.»

διάβαζε:

«ΑΡΘΡΟ 2

Καθορισμός αερομεταφορέα από κράτος μέλος

1. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου αντικαθιστούν τις σχετικές διατάξεις των άρθρων που παρατίθενται αντιστοίχως στα σημεία α) και β) του παραρτήματος 2, σε ό,τι αφορά τον καθορισμό αερομεταφορέα από το αντίστοιχο κράτος μέλος, τις άδειες εκμετάλλευσης και τις άδειες τεχνικής φύσεως που του χορηγεί η Σρι Λάνκα, και σε ό,τι αφορά την απόρριψη, την ανάκληση, την αναστολή ή τον περιορισμό των αδειών εκμετάλλευσης ή των αδειών τεχνικής φύσεως του αερομεταφορέα, αντιστοίχως.
2. Όταν γνωστοποιείται από κράτος μέλος καθορισμός αερομεταφορέα, η Σρι Λάνκα χορηγεί τις κατάλληλες άδειες εκμετάλλευσης και άδειες τεχνικής φύσεως, με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:
 - α) ο αερομεταφορέας είναι εγκατεστημένος, με βάση τις συνθήκες ΕΕ, στην επικράτεια του κράτους μέλους που τον έχει καθορίσει και είναι κάτοχος έγκυρης άδειας εκμετάλλευσης σύμφωνα με το δίκαιο της Ένωσης· και
 - β) το κράτος μέλος που είναι αρμόδιο για την έκδοση του αντίστοιχου πιστοποιητικού αερομεταφορέα ασκεί και διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο του αερομεταφορέα και ότι στην πράξη καθορισμού προσδιορίζεται με σαφήνεια η αρμόδια αεροναυτική αρχή· και
 - γ) ο αερομεταφορέας τελεί και θα εξακολουθήσει να τελεί υπό την κυριότητα, είτε άμεσα είτε δια κατά πλειοψηφίαν συμμετοχής, και υπό τον ουσιαστικό έλεγχο κρατών μελών ή/και υπηκόων κρατών μελών, ή/και άλλων κρατών αναφερόμενων στο παράρτημα 3 ή/και υπηκόων των συγκεκριμένων άλλων κρατών και ελέγχεται ανά πάσα στιγμή ουσιαστικά από τα εν λόγω κράτη μέλη ή/και τους εν λόγω υπηκόους».

CORRIGENDUM

TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND
THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
ON CERTAIN ASPECTS OF AIR SERVICES

(8176/12, 24.4.2012)

For:

"ARTICLE 2

Designation by a Member State

1. The provisions in paragraphs 2 and 3 of this Article shall supersede the corresponding provisions in the articles listed in Annex 2 (a) and (b) respectively, in relation to the designation of an air carrier by the Member State concerned, its authorisations and permissions granted by Sri Lanka, and the refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisations or permissions of the air carrier, respectively.

2. On receipt of a designation by a Member State, Sri Lanka shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
 - (a) the air carrier is established, under the EU Treaties, in the territory of the designating Member State and has a valid Operating Licence in accordance with the law of the Union; and

 - (b) effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

 - (c) the air carrier is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 3 and/or nationals of such other states."

Read:

"ARTICLE 2

Designation by a Member State

1. The provisions in paragraphs 2 and 3 of this Article shall supersede the corresponding provisions in the articles listed in Annex 2 (a) and (b) respectively, in relation to the designation of an air carrier by the Member State concerned, its authorisations and permissions granted by Sri Lanka, and the refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisations or permissions of the air carrier, respectively.

2. On receipt of a designation by a Member State, Sri Lanka shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
 - (a) the air carrier is established, under the EU Treaties, in the territory of the designating Member State and has a valid Operating Licence in accordance with the law of the Union; and

 - (b) effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

 - (c) the air carrier is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 3 and/or nationals of such other states and shall at all times be effectively controlled by such state and/or such nationals."

RECTIFICATIF

À L'ACCORD
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA
SUR CERTAINS ASPECTS DES SERVICES AÉRIENS

(8176/12 du 24.4.2012)

Au lieu de:

"ARTICLE 2

Désignation par un État membre

1. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article prévalent sur les dispositions correspondantes des articles énumérés à l'annexe 2, points a) et b), respectivement, en ce qui concerne la désignation d'un transporteur aérien par l'État membre concerné, les autorisations et permis qui lui ont été accordés par le Sri Lanka et le refus, la révocation, la suspension ou la limitation des autorisations ou permis du transporteur aérien.
2. Dès réception d'une désignation par un État membre, le Sri Lanka accorde les autorisations et permis appropriés avec un délai de procédure minimum, pour autant:
 - a) que le transporteur aérien soit établi, au sens des traités de l'UE, sur le territoire de l'État membre qui a fait la désignation et ait reçu une licence d'exploitation valable conformément au droit de l'Union; et
 - b) qu'un contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien soit exercé et maintenu par l'État membre responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
 - c) que le transporteur aérien soit détenu, directement ou grâce à une participation majoritaire, et soit effectivement contrôlé par des États membres et/ou des ressortissants des États membres, et/ou par d'autres États énumérés à l'annexe 3 et/ou des ressortissants de ces autres États."

lire:

"ARTICLE 2

Désignation par un État membre

1. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article prévalent sur les dispositions correspondantes des articles énumérés à l'annexe 2, points a) et b), respectivement, en ce qui concerne la désignation d'un transporteur aérien par l'État membre concerné, les autorisations et permis qui lui ont été accordés par le Sri Lanka et le refus, la révocation, la suspension ou la limitation des autorisations ou permis du transporteur aérien.

2. Dès réception d'une désignation par un État membre, le Sri Lanka accorde les autorisations et permis appropriés avec un délai de procédure minimum, pour autant:
 - a) que le transporteur aérien soit établi, au sens des traités de l'UE, sur le territoire de l'État membre qui a fait la désignation et ait reçu une licence d'exploitation valable conformément au droit de l'Union; et

 - b) qu'un contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien soit exercé et maintenu par l'État membre responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

 - c) que le transporteur aérien soit détenu, directement ou grâce à une participation majoritaire, et soit effectivement contrôlé par des États membres et/ou des ressortissants des États membres, et/ou par d'autres États énumérés à l'annexe 3 et/ou des ressortissants de ces autres États et qu'il soit à tout moment effectivement contrôlé par ces États et/ou ces ressortissants."

RETTIFICA

DELL'ACCORDO

TRA L'UNIONE EUROPEA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA

DEMOCRATICA SOCIALISTA DI SRI LANKA

SU ALCUNI ASPETTI DEI SERVIZI AEREI

(8176/12 del 24.4.2012)

Anziché:

"ARTICOLO 2

Designazione da parte di uno Stato membro

1. Le disposizioni di cui ai paragrafi 2 e 3 del presente articolo sostituiscono le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettera a) e lettera b) rispettivamente, in relazione alla designazione dei vettori aerei da parte dello Stato membro interessato, alle autorizzazioni e licenze ad essi rilasciate dallo Sri Lanka, nonché al rifiuto, alla revoca, alla sospensione o alla limitazione di tali autorizzazioni o licenze.
2. Una volta ricevuta la designazione da parte di uno Stato membro, lo Sri Lanka accorda le opportune autorizzazioni e licenze con tempi procedurali minimi, a condizione che:
 - a) il vettore aereo sia stabilito, a norma dei trattati UE, nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione e sia in possesso di una licenza di esercizio valida ai sensi della legislazione dell'Unione; e
 - b) lo Stato membro competente per il rilascio del certificato di operatore aereo eserciti e mantenga l'effettivo controllo regolamentare sul vettore aereo e l'autorità aeronautica competente sia chiaramente indicata nella designazione; e
 - c) il vettore aereo appartenga, direttamente o tramite partecipazione maggioritaria, a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri, e sia da questi effettivamente controllato, e/o ad altri Stati indicati nell'allegato 3 e/oa cittadini di questi altri Stati."

leggasi:

"ARTICOLO 2

Designazione da parte di uno Stato membro

1. Le disposizioni di cui ai paragrafi 2 e 3 del presente articolo sostituiscono le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettera a) e lettera b) rispettivamente, in relazione alla designazione dei vettori aerei da parte dello Stato membro interessato, alle autorizzazioni e licenze ad essi rilasciate dallo Sri Lanka, nonché al rifiuto, alla revoca, alla sospensione o alla limitazione di tali autorizzazioni o licenze.
2. Una volta ricevuta la designazione da parte di uno Stato membro, lo Sri Lanka accorda le opportune autorizzazioni e licenze con tempi procedurali minimi, a condizione che:
 - a) il vettore aereo sia stabilito, a norma dei trattati UE, nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione e sia in possesso di una licenza di esercizio valida ai sensi della legislazione dell'Unione; e
 - b) lo Stato membro competente per il rilascio del certificato di operatore aereo eserciti e mantenga l'effettivo controllo regolamentare sul vettore aereo e l'autorità aeronautica competente sia chiaramente indicata nella designazione; e
 - c) il vettore aereo appartenga, direttamente o tramite partecipazione maggioritaria, a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri, e sia da questi effettivamente controllato, e/o ad altri Stati indicati nell'allegato 3 e/o a cittadini di questi altri Stati e sia costantemente ed effettivamente controllato da questo Stato e/o da questi cittadini.

KĻŪDU LABOJUMS

NOLĪGUMAM

STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN

ŠRILANKAS DEMOKRĀTISKĀS SOCIĀLISTISKĀS REPUBLIKAS VALDĪBU

PAR DAŽIEM GAISA PĀRVADĀJUMU PAKALPOJUMU ASPEKTIEM

(8176/12, 24.4.2012.)

Teksts:

"2. PANTS

Pārvadātāja izraudzīšana dalībvalstī

1. Noteikumi šā panta 2. un 3. punktā aizstāj atbilstīgos noteikumus pantos, kas minēti attiecīgi 2. pielikuma a) un b) punktā, proti, attiecībā uz gaisa pārvadātāja izraudzīšanu, ko veikusi attiecīgā dalībvalsts, pilnvarām un atļaujām, ko tam piešķirusi Šrilanka, un attiecīgi par gaisa pārvadātāja atļauju vai pilnvaru atteikumu, atsaukšanu, apturēšanu vai ierobežošanu.

2. Saņemot dalībvalsts norādījumu par izraudzīšanu, Šrilanka ar minimālu procesuālu kavēšanos piešķir atbilstošas pilnvaras un atļaujas ar noteikumu, ka:
 - a) gaisa pārvadātājs saskaņā ar ES līgumiem veic uzņēmējdarbību tās dalībvalsts teritorijā, kura to izraudzījusies, un tam ir derīga darbības licence saskaņā ar Savienības tiesību aktiem, un
 - b) gaisa pārvadātāja efektīvu regulatīvu kontroli veic un uztur dalībvalsts, kas atbild par tā gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un izraudzīšanas dokumentā ir skaidri norādīta attiecīgā aeronavigācijas iestāde, un
 - c) gaisa pārvadātājs tieši vai ar akciju kontrolpaketi pieder un to faktiski kontrolē dalībvalstis un/vai to valstspiederīgie, un/vai citas 3. pielikumā uzskaitītās valstis un/vai to valstspiederīgie."

jālasa:

"2. pants

Pārvadātāja izraudzīšana dalībvalstī

1. Noteikumi šā panta 2. un 3. punktā aizstāj atbilstīgos noteikumus pantos, kas minēti attiecīgi 2. pielikuma a) un b) punktā, proti, attiecībā uz gaisa pārvadātāja izraudzīšanu, ko veikusi attiecīgā dalībvalsts, pilnvarām un atļaujām, ko tam piešķirusi Šrilanka, un attiecīgi par gaisa pārvadātāja atļauju vai pilnvaru atteikumu, atsaukšanu, apturēšanu vai ierobežošanu.

2. Saņemot dalībvalsts norādījumu par izraudzīšanu, Šrilanka ar minimālu procesuālu kavēšanos piešķir atbilstošas pilnvaras un atļaujas ar noteikumu, ka:
 - a) gaisa pārvadātājs saskaņā ar ES līgumiem veic uzņēmējdarbību tās dalībvalsts teritorijā, kura to izraudzījusi, un tam ir derīga darbības licence saskaņā ar Savienības tiesību aktiem, un
 - b) gaisa pārvadātāja efektīvu regulatīvu kontroli veic un uztur dalībvalsts, kas atbild par tā gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un izraudzīšanas dokumentā ir skaidri norādīta attiecīgā aeronavigācijas iestāde, un
 - c) gaisa pārvadātājs tieši vai ar akciju kontrolpaketi pieder un to faktiski kontrolē dalībvalstis un/vai to valstspiederīgie, un/vai citas 3. pielikumā uzskaitītās valstis un/vai to valstspiederīgie, un tas pastāvīgi atrodas attiecīgās valsts un/vai attiecīgo valstspiederīgo faktiskā kontrolē."

KLAIIDŲ IŠTAISYMAS

EUROPOS SAJUNGOS IR
ŠRI LANKOS DEMOKRATINĖS SOCIALISTINĖS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS DĖL ORO SUSISIEKIMO PASLAUGŲ
TAM TIKRŲ ASPEKTŲ

(8176/12, 2012 4 24)

Yra:

„2 STRAIPSNIS

Valstybės narės oro vežėjo skyrimas

1. Šio straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatomis pakeičiamos atitinkamos 2 priedo a ir b dalyse išvardytų straipsnių nuostatos dėl atitinkamos valstybės narės paskirto oro vežėjo, Šri Lankos jam suteiktų įgaliojimų ir leidimų ir atitinkamai dėl atsisakymo oro vežėjui suteikti įgaliojimus ar leidimus, jų atšaukimo, galiojimo sustabdymo ar apribojimo.

2. Gavusi pranešimą apie valstybės narės oro vežėjo paskyrimą, Šri Lanka kuo greičiau atlieka procedūras ir suteikia atitinkamus įgaliojimus ir leidimus, jeigu:
 - a) oro vežėjas pagal ES Sutartis yra įsisteigęs jį skiriančios valstybės narės teritorijoje ir turi Sąjungos teisės aktus atitinkančią galiojančią licenciją vykdyti oro susisiekimą, ir
 - b) už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakinga valstybė narė vykdo ir užtikrina faktinę reguliuojamąją oro vežėjo kontrolę, o paskyrimo dokumente aiškiai nurodyta atitinkama aviacijos institucija, ir
 - c) oro vežėją tiesiogiai arba jo kontrolinį akcijų paketą valdo ir jį faktiškai kontroliuoja valstybės narės ir (arba) valstybių narių piliečiai, ir (arba) kitos 3 priede išvardytos valstybės, ir (arba) tų kitų valstybių piliečiai.“;

turi būti:

„2 STRAIPSNIS

Valstybės narės oro vežėjo skyrimas

1. Šio straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatomis pakeičiamos atitinkamos 2 priedo a ir b dalyse išvardytų straipsnių nuostatos dėl atitinkamos valstybės narės paskirto oro vežėjo, Šri Lankos jam suteiktų įgaliojimų ir leidimų ir atitinkamai dėl atsisakymo oro vežėjui suteikti įgaliojimus ar leidimus, jų atšaukimo, galiojimo sustabdymo ar apribojimo.
2. Gavusi pranešimą apie valstybės narės oro vežėjo paskyrimą, Šri Lanka kuo greičiau atlieka procedūras ir suteikia atitinkamus įgaliojimus ir leidimus, jeigu:
 - a) oro vežėjas pagal ES Sutartis yra įsisteigęs jį skiriančios valstybės narės teritorijoje ir turi Sąjungos teisės aktus atitinkančią galiojančią licenciją vykdyti oro susisiekimą, ir
 - b) už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakinga valstybė narė vykdo ir užtikrina faktinę reguliuojamąją oro vežėjo kontrolę, o paskyrimo dokumente aiškiai nurodyta atitinkama aviacijos institucija, ir
 - c) oro vežėją tiesiogiai arba jo kontrolinį akcijų paketą valdo ir jį faktiškai kontroliuoja valstybės narės ir (arba) valstybių narių piliečiai, ir (arba) kitos 3 priede išvardytos valstybės, ir (arba) tų kitų valstybių piliečiai, ir tokia valstybė ir (arba) tokie piliečiai visą laiką jį faktiškai kontroliuoja.“.

HELYESBÍTÉS

AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS
A SRÍ LANKA DEMOKRATIKUS SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTTI,
A LÉGI KÖZLEKEDÉS BIZONYOS KÉRDÉSEIRŐL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

(8176/12, 2012.4.24.)

A következő szövegrész:

„2. CIKK

Tagállam általi kijelölés

1. A 2. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkeknek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölésére, a légi fuvarozó részére a Srí Lanka által megadott engedélyekre és jogosítványokra, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadására, visszavonására, felfüggesztésére vagy korlátozására vonatkozó rendelkezések helyébe e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek.
2. A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően Srí Lanka a lehető legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:
 - a) a légi fuvarozó az EU-szerződések értelmében a kijelölő tagállamban székhellyel, és az uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik; és
 - b) az üzemben tartási engedély kiadásáért felelős tagállam az előírások szerint hatékonyan és folyamatosan felügyeli a légi fuvarozó tevékenységét, valamint a kijelölésben egyértelműen meghatározták az illetékes légi közlekedési hatóságot; és
 - c) a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamokban illetőséggel rendelkező személyek vagy egyéb jogalanyok és/ vagy a 3. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azokban illetőséggel rendelkező személyek vagy egyéb jogalanyok tulajdonában van, és ezek tényleges ellenőrzése alatt áll.”,

helyesen:

„2. CIKK

Tagállam általi kijelölés

1. A 2. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkeknek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölésére, a légi fuvarozó részére a Srí Lanka által megadott engedélyekre és jogosítványokra, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadására, visszavonására, felfüggesztésére vagy korlátozására vonatkozó rendelkezések helyébe e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek.

2. A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően Srí Lanka a lehető legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

- a) a légi fuvarozó az EU-szerződések értelmében a kijelölő tagállamban székhellyel, és az uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik; és
- b) az üzemben tartási engedély kiadásáért felelős tagállam az előírások szerint hatékonyan és folyamatosan felügyeli a légi fuvarozó tevékenységét, valamint a kijelölésben egyértelműen meghatározták az illetékes légi közlekedési hatóságot; és
- c) a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamokban illetőséggel rendelkező személyek vagy egyéb jogalanyok és/ vagy a 3. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azokban illetőséggel rendelkező személyek vagy egyéb jogalanyok tulajdonában van, és ezek tényleges ellenőrzése alatt áll, továbbá a légifuvarozónak folyamatosan az ilyen állam és/vagy abban illetőséggel rendelkező személyek vagy egyéb jogalanyok tényleges ellenőrzése alatt kell állnia.”.

RETTIFIKA

TAL-FTEHM

BEJN L-UNJONI EWROPEA U

L-GVERN

TAR-REPUBBLIKA DEMOKRATIKA SOĊJALISTA TAS-SRI LANKA

DWAR ĊERTI ASPETTI TAS-SERVIZZI TAL-AJRU

(8176/12, 24.4.2012)

Flok:

"ARTIKOLU 2

Hatra minn Stat Membru

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandhom jiehdu post id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mal-hatra tat-trasportaturi tal-ajru mill-Istat Membru kkonċernat, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi tiegħu mogħtija mis-Sri Lanka, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni tal-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi tat-trasportaturi tal-ajru, rispettivament.

2. Malli tirċievi hatra mingħand Stat Membru, is-Sri Lanka għandha tagħti l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi meħtieġa bl-anqas dewmien proċedurali, sakemm:
 - (a) it-trasportatur tal-ajru jkun stabbilit, skont it-Trattati tal-UE, fit-territorju tal-Istat Membru li jkun qed jaħtru u għandu Liċenzja Operattiva valida skont il-ligi tal-Unjoni; kif ukoll

 - (b) kontroll effettiv regolatorju tat-trasportatur tal-ajru jiġi eżerċitat u miżmum mill-Istat Membru responsabbli mill-ħruġ ta' Ċertifikat tal-Operatur tal-Ajru tiegħu u l-awtorità ajrunawtika rilevanti tkun identifikata b'mod ċar fil-hatra; kif ukoll

 - (c) it-trasportatur tal-ajru jkun sjieda, direttament jew permezz ta' sehem azzjonarju maġġoritarju, u jkun ikkontrollat effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini tal-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' stati oħra bħal dawn."

Aqra:

"ARTIKOLU 2

Ħatra minn Stat Membru

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandhom jieħdu post id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mal-ħatra tat-trasportaturi tal-ajru mill-Istat Membru kkonċernat, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi tiegħu mogħtija mis-Sri Lanka, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni tal-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi tat-trasportaturi tal-ajru, rispettivament.

2. Malli tirċievi ħatra mingħand Stat Membru, is-Sri Lanka għandha tagħti l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi meħtieġa bl-anqas dewmien proċedurali, sakemm:
 - (a) it-trasportatur tal-ajru jkun stabbilit, skont it-Trattati tal-UE, fit-territorju tal-Istat Membru li jkun qed jaħtru u għandu Liċenzja Operattiva valida skont il-ligi tal-Unjoni; kif ukoll

 - (b) kontroll effettiv regolatorju tat-trasportatur tal-ajru jiġi eżerċitat u miżmum mill-Istat Membru responsabbli mill-ħruġ ta' Ċertifikat tal-Operatur tal-Ajru tiegħu u l-awtorità ajrunawtika rilevanti tkun identifikata b'mod ċar fil-ħatra; kif ukoll

 - (c) it-trasportatur tal-ajru jkun sjieda, direttament jew permezz ta' sehem azzjonarju maġġoritarju, u jkun ikkontrollat effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini tal-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' stati oħra bħal dawn u għandu dejjem ikun ikkontrollat effettivament minn tali stat u/jew tali ċittadini."

RECTIFICATIE

VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN
DE REGERING VAN
DE DEMOCRATISCHE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK SRI LANKA
INZAKE BEPAALDE ASPECTEN VAN LUCHTDIENSTEN

(8176/12 van 24.4.2012)

In plaats van:

"ARTIKEL 2

Aanwijzing door een lidstaat

1. De bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel hebben voorrang op de overeenkomstige bepalingen van de in bijlage 2, onder a) en b), genoemde artikelen wat betreft de aanwijzing van luchtvaartmaatschappijen door de desbetreffende lidstaat, de vergunningen en machtigingen die door Sri Lanka aan deze luchtvaartmaatschappij zijn verleend en de weigering, intrekking, opschorting of beperking van de vergunningen en machtigingen van de luchtvaartmaatschappij.

2. Bij ontvangst van een aanwijzing door een lidstaat verstrekt Sri Lanka de passende vergunningen en machtigingen met zo weinig mogelijk procedurele vertraging, op voorwaarde dat:
 - a) de luchtvaartmaatschappij, overeenkomstig de EU-Verdragen, op het grondgebied van de aanwijzende lidstaat is gevestigd en beschikt over een geldige exploitatievergunning overeenkomstig het recht van de Unie; en

 - b) de lidstaat die verantwoordelijk is voor de afgifte van het Air Operator Certificate effectief controleert of de luchtvaartmaatschappij de regelgeving naleeft, en de relevante luchtvaartautoriteit duidelijk in de aanwijzing is vermeld; en

 - c) de eigendom van de luchtvaartmaatschappij, rechtstreeks of via een meerderheidsbelang, en de feitelijke zeggenschap over die maatschappij berusten bij lidstaten en/of onderdanen van lidstaten, en/of andere in bijlage 3 vermelde landen en/of onderdanen van die landen."

lezen:

"ARTIKEL 2

Aanwijzing door een lidstaat

1. De bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel hebben voorrang op de overeenkomstige bepalingen van de in bijlage 2, onder a) en b), genoemde artikelen wat betreft de aanwijzing van luchtvaartmaatschappijen door de desbetreffende lidstaat, de vergunningen en machtigingen die door Sri Lanka aan deze luchtvaartmaatschappij zijn verleend en de weigering, intrekking, opschorting of beperking van de vergunningen en machtigingen van de luchtvaartmaatschappij.

2. Bij ontvangst van een aanwijzing door een lidstaat verstrekt Sri Lanka de passende vergunningen en machtigingen met zo weinig mogelijk procedurele vertraging, op voorwaarde dat:
 - a) de luchtvaartmaatschappij, overeenkomstig de EU-Verdragen, op het grondgebied van de aanwijzende lidstaat is gevestigd en beschikt over een geldige exploitatievergunning overeenkomstig het recht van de Unie; en

 - b) de lidstaat die verantwoordelijk is voor de afgifte van het Air Operator Certificate effectief controleert of de luchtvaartmaatschappij de regelgeving naleeft, en de relevante luchtvaartautoriteit duidelijk in de aanwijzing is vermeld; en

 - c) de eigendom van de luchtvaartmaatschappij, rechtstreeks of via een meerderheidsbelang, en de feitelijke zeggenschap over die maatschappij berusten bij lidstaten en/of onderdanen van lidstaten, en/of andere in bijlage 3 vermelde landen en/of onderdanen van die landen en deze landen en/of onderdanen daarover te allen tijde feitelijke zeggenschap uitoefenen".

SPROSTOWANIE

DO UMOWY
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A RZĄDEM
DEMOKRATYCZNO-SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI SRI LANKI
DOTYCZĄCEJ PEWNYCH ASPEKTÓW PRZEWOZÓW LOTNICZYCH

(8176/12 z 24.4.2012)

zamiast:

„ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przewoźnika lotniczego przez dane państwo członkowskie, jego upoważnień oraz zezwoleń udzielonych przez Sri Lankę oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.
2. Po uzyskaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Sri Lanka wydaje odpowiednie upoważnienia i zezwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:
 - a) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z traktatami UE, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Unii; oraz
 - b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie określone odpowiednie władze lotnicze; oraz
 - c) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych państw, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub ich obywateli.”

powinno być:

„ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przewoźnika lotniczego przez dane państwo członkowskie, jego upoważnień oraz zezwoleń udzielonych przez Sri Lankę oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.
2. Po uzyskaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Sri Lanka wydaje odpowiednie upoważnienia i zezwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:
 - a) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z traktatami UE, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Unii; oraz
 - b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie określone odpowiednie władze lotnicze; oraz
 - c) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych innych państw oraz pozostaje przez cały czas pod skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli .”

RETIFICAÇÃO

AO ACORDO

ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA SOCIALISTA DO SRI LANCA

SOBRE CERTOS ASPETOS DOS SERVIÇOS AÉREOS

(8176/12 de 24.4.2012)

Onde se lê:

"ARTIGO 2.º

Designação por um Estado-Membro

1. As disposições dos n.ºs 2 e 3 do presente artigo substituem as disposições correspondentes dos artigos enumerados respetivamente no anexo 2, alíneas b) e c), no que respeita à designação de uma transportadora aérea pelo Estado-Membro em causa, às suas autorizações e licenças concedidas pelo Sri Lanka e à recusa, cancelamento, suspensão ou limitação das autorizações ou licenças da transportadora aérea, respetivamente.
2. Após receção de uma designação por um Estado-Membro, o Sri Lanka concede as autorizações e licenças adequadas, no prazo processual mais curto, desde que:
 - a) a transportadora aérea esteja estabelecida, nos termos dos Tratados UE, no território do Estado-Membro que procedeu à designação e seja titular de uma licença de exploração válida, em conformidade com o direito da União; e
 - b) o controlo regulamentar efetivo da transportadora aérea seja exercido e mantido pelo Estado-Membro responsável pela emissão do seu certificado de operador aéreo e a autoridade aeronáutica competente seja claramente identificada na designação; e
 - c) a transportadora aérea seja propriedade, diretamente ou através de participação maioritária, e seja efetivamente controlada por Estados-Membros e/ou por nacionais de Estados-Membros, e/ou por outros Estados enumerados no anexo 3 e/ou por nacionais desses outros Estados."

leia-se:

"ARTIGO 2.º

Designação por um Estado-Membro

1. As disposições dos n.ºs 2 e 3 do presente artigo substituem as disposições correspondentes dos artigos enumerados respetivamente no anexo 2, alíneas b) e c), no que respeita à designação de uma transportadora aérea pelo Estado-Membro em causa, às suas autorizações e licenças concedidas pelo Sri Lanka e à recusa, cancelamento, suspensão ou limitação das autorizações ou licenças da transportadora aérea, respetivamente.
2. Após receção de uma designação por um Estado-Membro, o Sri Lanka concede as autorizações e licenças adequadas, no prazo processual mais curto, desde que:
 - a) a transportadora aérea esteja estabelecida, nos termos dos Tratados UE, no território do Estado-Membro que procedeu à designação e seja titular de uma licença de exploração válida, em conformidade com o direito da União; e
 - b) o controlo regulamentar efetivo da transportadora aérea seja exercido e mantido pelo Estado-Membro responsável pela emissão do seu certificado de operador aéreo e a autoridade aeronáutica competente seja claramente identificada na designação; e
 - c) a transportadora aérea seja propriedade, diretamente ou através de participação maioritária, e seja efetivamente controlada por Estados-Membros e/ou por nacionais de Estados-Membros, e/ou por outros Estados enumerados no anexo 3 e/ou por nacionais desses outros Estados e efetivamente controlada de forma permanente por esses Estados e/ou pelos seus nacionais."

RECTIFICARE

LA ACORDUL

ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI

GVERNUL REPUBLICII DEMOCRATICE SOCIALISTE SRI LANKA

REFERITOR LA ANUMITE ASPECTE ALE SERVICIILOR AERIENE

(8176/12, 24.4.2012)

în loc de:

„ARTICOLUL 2

Desemnarea de către un stat membru

(1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) ale prezentului articol înlocuiesc dispozițiile corespondente ale articolelor enumerate în anexa 2 literele (a), respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui transportator aerian de către statul membru în cauză, autorizațiile și permisele acordate acestuia de către Sri Lanka, și refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor transportatorului aerian.

(2) De îndată ce primește o desemnare de la un stat membru, Sri Lanka acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen procedural minim, cu condiția ca:

(a) transportatorul aerian să fie stabilit, în temeiul tratatelor UE, pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea și să dețină o licență de operare valabilă în conformitate cu legislația Uniunii; și

(b) statul membru care a eliberat certificatul de operator aerian să efectueze și să mențină un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; precum și

(c) transportatorul aerian să fie deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, și să fie controlat efectiv de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state enumerate în anexa 3 și/sau de resortisanți ai acestor alte state.”

se citește:

„ARTICOLUL 2

Desemnarea de către un stat membru

- (1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) ale prezentului articol înlocuiesc dispozițiile corespondente ale articolelor enumerate în anexa 2 literele (a), respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui transportator aerian de către statul membru în cauză, autorizațiile și permisele acordate acestuia de către Sri Lanka, și refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor transportatorului aerian.
- (2) De îndată ce primește o desemnare de la un stat membru, Sri Lanka acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen procedural minim, cu condiția ca:
- (a) transportatorul aerian să fie stabilit, în temeiul tratatelor UE, pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea și să dețină o licență de operare valabilă în conformitate cu legislația Uniunii; și
 - (b) statul membru care a eliberat certificatul de operator aerian să efectueze și să mențină un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; precum și
 - (c) transportatorul aerian să fie deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, și să fie controlat efectiv de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state enumerate în anexa 3 și/sau de resortisanți ai acestor alte state și să se afle în permanență sub controlul respectivului stat și/sau al respectivilor resortisanți.”

KORIGENDUM

K DOHODE
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A VLÁDOU

SRÍLANSKEJ DEMOKRATICKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY
O URČITÝCH ASPEKTOCH LETECKÝCH DOPRAVNÝCH SLUŽIEB

(8176/12, 24.4.2012)

Namiesto:

„ČLÁNOK 2

Určenie členským štátom

1. Ustanoveniami v odsekoch 2 a 3 tohto článku sa nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b) súvisiace s určením leteckého dopravcu dotýčným členským štátom, jeho oprávneniami a povoleniami, ktoré udelila Srí Lanka, a so zamietnutím, zrušením, pozastavením alebo obmedzením oprávnení alebo povolení tohto leteckého dopravcu.

2. Po doručení určenia členským štátom Srí Lanka udelí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym zdržaním za predpokladu, že:
 - a) letecký dopravca je usadený na území určujúceho členského štátu podľa zmlúv EÚ a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Únie a

 - b) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný letecký úrad a

 - c) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinou vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.“

má byť:

„ČLÁNOK 2

Určenie členským štátom

1. Ustanoveniami v odsekoch 2 a 3 tohto článku sa nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b) súvisiace s určením leteckého dopravcu dotýčným členským štátom, jeho oprávneniami a povoleniami, ktoré udelila Srí Lanka, a so zamietnutím, zrušením, pozastavením alebo obmedzením oprávnení alebo povolení tohto leteckého dopravcu.

2. Po doručení určenia členským štátom Srí Lanka udelí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym zdržaním za predpokladu, že:
 - a) letecký dopravca je usadený na území určujúceho členského štátu podľa zmlúv EÚ a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Únie a

 - b) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný letecký úrad a

 - c) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov a je vždy účinne kontrolovaný takýmto štátom a/alebo takýmito štátnymi príslušníkmi.“

POPRAVEK
SPORAZUMA
MED EVROPSKO UNIJO
IN VLADO
DEMOKRATIČNE SOCIALISTIČNE REPUBLIKE ŠRILANKE
O NEKATERIH VIDIKIH ZRAČNIH PREVOZOV

(8176/12, 24.4.2012)

Besedilo:

"ČLEN 2

Določitev s strani države članice

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe iz členov iz Priloge 2(a) oziroma (b) o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastilih in dovoljenjih, ki jih dodeli Šrilanka, oziroma o zavrnitvi, razveljavitvi, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Šrilanka ob prejemu določitve s strani države članice po najkrajšem postopku dodeli ustrezna pooblastila in dovoljenja, če:
 - (a) ima letalski prevoznik v skladu s Pogodbama EU sedež na ozemlju države članice, ki ga je določila, in veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Unije ter

 - (b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom in je ustrezni letalski organ v določitvi jasno opredeljen ter

 - (c) je letalski prevoznik v neposredni lasti ali je njegov večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav in da imajo te države in/ali državljani učinkovit nadzor."

se glasi:

"ČLEN 2

Določitev s strani države članice

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe iz členov iz Priloge 2(a) oziroma (b) o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastilih in dovoljenjih, ki jih dodeli Šrilanka, oziroma o zavrnitvi, razveljavitvi, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Šrilanka ob prejemu določitve s strani države članice po najkrajšem postopku dodeli ustrezna pooblastila in dovoljenja, če:
 - (a) ima letalski prevoznik v skladu s Pogodbama EU sedež na ozemlju države članice, ki ga je določila, in veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Unije ter

 - (b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom in je ustrezni letalski organ v določitvi jasno opredeljen ter

 - (c) je letalski prevoznik v neposredni lasti ali je njegov večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice ter imajo te države članice in/ali državljani učinkovit nadzor, in/ali druge države iz Priloge 3 in/ali državljeni teh drugih držav in da imajo te države in/ali državljani učinkovit nadzor."

OIKAISU

EUROOPAN UNIONIN JA
SRI LANKAN DEMOKRAATTISEN SOSIALISTISEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN VÄLISEEN
SOPIMUKSEEN
TIETYISTÄ LENTOLIIKENTEEN NÄKÖKOHDISTA

(8176/12, 24.4.2012 ja 8176/12 COR 1 (fi), 25.4.2012)

Oikaistaan

"2 ARTIKLA

Jäsenvaltion tekemä nimeäminen

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat kyseisen jäsenvaltion tekemää lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja Sri Lankan lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 3 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista.
2. Saatuaan ilmoituksen jäsenvaltion tekemästä nimeämisestä Sri Lanka myöntää asianmukaiset liikennöintiluvat ja muut luvat mahdollisimman pienellä menettelyihin liittyvällä viiveellä edellyttäen, että
 - a) lentoliikenteen harjoittaja on sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle EU:n perussopimusten mukaisesti ja sillä on unionin oikeuden mukainen voimassa oleva liikennelupa; sekä
 - b) lentoliikenteen harjoittaja on lentotoimintaluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen ja asiaankuuluva ilmailuviranomainen on mainittu selvästi nimeämisessä; sekä
 - c) lentoliikenteen harjoittaja on jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten tai muiden liitteessä 3 lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa joko suoraan tai enemmistöomistuksen kautta, ja näiden tosiasiallisessa määräysvallassa."

seuraavasti:

"2 ARTIKLA

Jäsenvaltion tekemä nimeäminen

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat kyseisen jäsenvaltion tekemää lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja Sri Lankan lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 3 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista.
2. Saatuaan ilmoituksen jäsenvaltion tekemästä nimeämisestä Sri Lanka myöntää asianmukaiset liikennöintiluvat ja muut luvat mahdollisimman pienellä menettelyihin liittyvällä viiveellä edellyttäen, että
 - a) lentoliikenteen harjoittaja on sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle EU:n perussopimusten mukaisesti ja sillä on unionin oikeuden mukainen voimassa oleva liikennelupa; sekä
 - b) lentoliikenteen harjoittaja on lentotoimintaluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen ja asiaankuuluva ilmailuviranomainen on mainittu selvästi nimeämisessä; sekä
 - c) lentoliikenteen harjoittaja on jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten tai muiden liitteessä 3 lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa joko suoraan tai enemmistöomistuksen kautta ja on jatkuvasti näiden tosiasiallisessa määräysvallassa."

RÄTTELSE

TILL AVTALET

MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH

DEMOKRATISKA SOCIALISTISKA REPUBLIKEN SRI LANKAS REGERING

OM VISSA LUFTFARTSASPEKTER

(8176/12, 24.4.2012)

I stället för:

"ARTIKEL 2

Luftrafikföretag som utsetts av en medlemsstat

1. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i den här artikeln ska äga företräde framför motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 a respektive 2 b vad gäller den berörda medlemsstatens utseende av ett luftrafikföretag, godkännanden och tillstånd som Sri Lanka beviljat för det företaget samt avslag, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning när det gäller godkännanden eller tillstånd för luftrafikföretaget.
2. När Sri Lanka har underrättats om att ett luftrafikföretag har utsetts, ska Sri Lanka utfärda de tillämpliga godkännandena och tillstånden med så kort handläggningstid som möjligt under förutsättning att
 - (a) luftrafikföretaget är etablerat, enligt EU-fördragen, på den medlemsstats territorium där det har utsetts och har en giltig operativ licens i enlighet med unionens lagstiftning, och
 - (b) den medlemsstat som utfärdar drifttillstånd (Air Operators Certificate, AOC) utövar och upprätthåller effektiv tillsyn över luftrafikföretaget och relevant luftfartsmyndighet finns tydligt angiven i den handling där luftrafikföretaget utses, och
 - (c) luftrafikföretaget ägs, direkt eller genom majoritetsägande, och i praktiken kontrolleras av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater som är förtecknade i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater."

ska det stå:

"ARTIKEL 2

Luftrafikföretag som utsetts av en medlemsstat

1. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i den här artikeln ska äga företräde framför motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 a respektive 2 b vad gäller den berörda medlemsstatens utseende av ett luftrafikföretag, godkännanden och tillstånd som Sri Lanka beviljat för det företaget samt avslag, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning när det gäller godkännanden eller tillstånd för luftrafikföretaget.
2. När Sri Lanka har underrättats om att ett luftrafikföretag har utsetts, ska Sri Lanka utfärda de tillämpliga godkännandena och tillstånden med så kort handläggningstid som möjligt under förutsättning att
 - (a) luftrafikföretaget är etablerat, enligt EU-fördragen, på den medlemsstats territorium där det har utsetts och har en giltig operativ licens i enlighet med unionens lagstiftning, och
 - (b) den medlemsstat som utfärdar drifttillstånd (Air Operators Certificate, AOC) utövar och upprätthåller effektiv tillsyn över luftrafikföretaget och relevant luftfartsmyndighet finns tydligt angiven i den handling där luftrafikföretaget utses, och
 - (c) luftrafikföretaget ägs, direkt eller genom majoritetsägande, och i praktiken kontrolleras av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater som är förtecknade i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater och ska i praktiken hela tiden kontrolleras av sådana stater och/eller sådana medborgare."